

من الشعر الكردي الحديث :
قصائد مختارة



ترجمة : بنيامين يوخنا دانيال

الطبعة الثانية 2025

من الشعر الكردي الحديث قصائد مختارة

اختارها و ترجمها
بنيامين يوخنا دانيال

الطبعة الأولى 2001

الطبعة الثانية 2025

عدد النسخ : (500) نسخة

مطبعة أوفسيت كريستال - أربيل - العراق

رقم الأيداع : (507) في 11 / 11 / 2001 .

طبعة مزيدة

كلمة :

إن هذه المجموعة الشعرية المترجمة المسماة (من الشعر الكردي الحديث : قصائد مختارة) هي محاولتنا المتواضعة الثالثة لترجمة أضمام من الشعر الكردي الحديث بعد (من الشعر الكردي الحديث : لطيف هلمت .. قصائد مختارة 2001) التي احتضنت مجموعة مترجمة من القصائد للشاعر الكردي المعروف (لطيف محمود محمد البرزنجي – لطيف هلمت) , و بعد (من الشعر الكردي الحديث : باقة قصائد 2001) التي احتضنت بدورها قصائد مترجمة لستة من الشعراء الكرد (لطيف هلمت , عبدالله بشيو , صلاح شوان , شيركو بيكس , رفيق صابر , و رستم باجلان) .

و هي كما يلاحظ محاولة أكثر شمولية لاحتضانها قصائد مترجمة لعشرة شعراء كرد , و شاعرة كردية واحدة , يمثلون بأساليبهم المختلفة جملة من الاتجاهات الشعرية الحديثة , على أمل أن تتوفر السبل الكفيلة و الظروف المناسبة لترجمة و نشر

إضمامة أخرى من الشعر الكردي في مجموعة
أخرى أكثر تكاملا وشمولية , عساها تكون دافعا
لمن هم أجدر عملا و أخصب فكرا .. و الله ولي
التوفيق .

بنيامين يوخنا دانيال

2001 / 1 / 7

في الشعر :

(بالنسبة للعالم الحديث , لا يعني الشعر شيئاً كبيراً , و معنى ذلك ان العقل المعاصر قلما يهتم بالشعر – ليفز)

(إن الشعر مهم جداً , لأنه يساعدنا على فهم و تقدير العالم من حولنا . و تكمن قوة الشعر في قدرته على القاء الضوء الجانبي على العالم , لتتسلل إليك الحقيقة بعدها , ما من شك في ذلك . فالشعر يعلمنا كيف نعيش , و هو يشبه إلى حد بعيد منظف الزجاج الذي يضاف إلى نافذة سيارة متسخة , فهو يكشف نقاط الضعف الموجودة لدى البشر حتى نتمكن جميعاً من التواصل مع بعضنا البعض على نحو أفضل – أليس أوزبورن)

(بإمكان الشعر أن يحدثك عن أشياء وقعت منذ زمن طويل , و بلغة غنية بالمصطلحات القديمة . و أنا أعتقد بأن الشاعر يجب ان يجهد نفسه و

يناضل من أجل بساطة الكلام و وضوحه و هدفه
أن يفكر و يدرك كطفل , و بما ان عمل الشاعر
واحد في كل عصر , فان عليه أن يجرد نفسه من
عناصر العصر و تعقيد الأشكال التي يتضمنها
عصره - ثوربورت)

لطيف هلمت



* شاعر و أديب كردي غزير الإنتاج و مقروء .
* يعتبر من شعراء الحداثة في الساحة الثقافية
الكردية .

* ولد عام 1947 في قضاء كفري – محافظة
ديالى - العراق .

* له اسهامات في حقول : القصة القصيرة و
الفلكلور و الكتابة النقدية و الترجمة الشعرية .

* يكتب بالكردية و العربية .

* كتب عنه (توفيق التونجي) : (يعتبر
الشاعر لطيف هلمت أحد الشعراء الكرد
المحدثين و الأكثر غزارة و تنوعا و أصالة في
الإنتاج الأدبي و الإبداعي)
* من أعماله :

- شعر تلك الفتاة خيمة مشتاي و مصيفي .

- الله و مدينتنا الصغيرة .

- التأهب لولادة جديدة .

- العاصفة البيضاء .

- الكلمات الحلوة ورد ورد .

- نشيد الفقراء .

- أجمل قرية .

- تلك الرسائل التي لا تقرأها أمي .

- فلسطين وطن غسان كنفاني .

- الرسائل التي تنتهي و لا تنتهي .
- عش آخر .
- الطفل و المطر .
- الطفل و العصفور .
- أجزاء الجحيم .
- ذئاب لطيف هلمت .
- الساعة .
- المدن الحديدية (باللغة العربية) .
- قلوب من الزجاج (باللغة العربية) .
- في البداية كانت الأنثى .
- الحمار و الملك .
- هذا النهر لا ينضب .
- ديوان الأطفال .
- ديوان لطيف هلمت – الجزء الأول .
- ديوان لطيف هلمت – الجزء الثاني .
- ديوان لطيف هلمت – الجزء الثالث .

- هذه الغرفة خالية .

* ترجمت أعماله إلى عدة لغات .

* اخترنا و ترجمنا له مجموعة قصائد صدرت تحت عنوان (من الشعر الكردي الحديث : لطيف هلمت .. قصائد مختارة) الصادرة عن مطبعة كريستال في أربيل – العراق 2001 .

* كما اختار و ترجم له السيد (عبدالله طاهر البرزنجي) مجموعة قصائد صدرت تحت عنوان (السمكة الذهبية) الصادرة عن مطبعة الحوادث في بغداد – العراق 1987 .

* كما اخترنا و ترجمنا له مجموعة أخرى من القصائد بالإضافة إلى قصائد عدد من الشعراء الكرد صدرت تحت عنوان (من الشعر الكردي الحديث : باقة قصائد) الصادرة عن مطبعة كريستال في أربيل – العراق 2001 .

* احتفلت به وزارة الثقافة و السياحة و الآثار بالتعاون مع أمانة الشؤون الثقافية الكردية في الاتحاد العام للأدباء و الكتاب بمناسبة الذكرى ال (70) لميلاده في عام 2017 .

1 - الريح العصفوف

أثيمة هي الريح العصفوف

بسبب ما كسرتة :

من أغصان الشجر

و ما مزقته

من أجساد الأطفال

و ما هجرته

من أطيار الغاب ..

أثيمة هي الريح العصفوف

لكثرة الرمال

و السدم

ألتى ألقته في مقل

المدينة ..

أثيمة هي الريح العصفوف

سوف يأتي اليوم الذي نعدم
فيه هذه الريح العصفوف !!!

2 - مداعبة

عاصفة ما داعبتني
فلحست بلسانها
الطويل :
آثار أقدامي .. !
غيمة ما مازحتني :
ففرشت تحت أقدامي
سجادة منسوجة
من الماء .. !
فمك .. هو الآخر
داعبني :

فترك على شفتي :

بضعة فراشات

مشتعلة .. !!

3 - بعض الأشياء

هناك قصائد :

هي أبعد من أن تلمس بنان

الشاعر

عقائصها الغيناء ..

و ثمة أعذبة :

لا يحظى البؤساء

بشذا دلالتها

أبدا ...

و هناك أيضا مسرات :

سوف لن يلهو الأعبة
على أمواجها المؤتلفة
بالضياء
إبدا ...

4 – زائر

النوافذ بعيدة ..
نائية
عليه :
سوف لن تتجول
الشمس
أمام شرفاتها
و سوف لن يأتي

الله

لزيارتها .. !

5 - معرض الأيام

أحببتك يوم السبت

أحببتيني يوم الأحد

أما يوم الاثنين

فأقمنا فيه معرض القبلات

المشتركة

أنهيناه يوم الثلاثاء

فاسترحنا يوم الأربعاء

و في الجمعة

فكرنا معا
في إقامة معرض
آخر .. !

6 - رائحة

آه .. ثمة رمة
تفوح رائحتها
أخشى أن تكون
بلادي
وقد احترقت من كثرة
الخطابات
السياسية

التي ألقيت !

7 - المستقبل

ما الذي يخيف المستقبل

الذي صار ينقر

العاصفة

الهامة داخل رأسي

مثل طائر

القلق ؟

لماذا لا يأتي إلي

ليدخن السيكرة

التي أشعلتها له

خصيصا .. ؟

8 - لوحة

أهاجر مع الأطيّار ..
ترى هل سترغب
هذه الأطيّار
في ترك تلك اللوحة ؟

9 - الفخ

أنصب فخا للزمن

و أوقع به

واضعا إياه داخل

قفص

فلا يثلج شعر الصبايا

و عثنون

الشعراء .. !

10 - غلطة

إن الحب ما هو

إلا غلطة

يكررها كل واحد منا

للمرة الألف .. !

11 - عيد الميلاد

أقول :

السحب هي الأخرى

تحتفل بعيد ميلادها

فتراها ترقص

و تطبل

على قمم الجبال

الشاهقة



12 - السنارة

ترمي السحب سنارتها
الطويلة في المياه
بحثا عن السمك
أو بحثا عن أحذيتها
لأنها حافية
الأقدام .. !

13 - أطفال السحب

لكم هي قاسية
قلوب السحب
لقد وزعت أطفالها
حفاة الأقدام
فوق صخور
الذرى .. !

14 - سلالة الرمال

أريد أن أقترن بإحدى
الصحارى ..

لنتسود في الأرض
سلالة الرمال
أريد أن أتخذ من الزمن
عكازا
أسوق به
السحب .. !

15 - أين ؟

لمن هذا التابوت
المحمول فوق أكتاف
الغيوم ؟
أين هو ضيفنا

لماذا لم يأت بعد ؟

متى ستتطلق

المظاهرة ؟



نوزاد رفعت



* شاعر كردي من مواليد 1951 أربيل –
العراق .

* وافاه الأجل في عام 2022 عن عمر ناهز
(72) عاما بعد صراع مع مرض السرطان
.

* كتب الشعر منذ بداية السبعينيات من القرن الماضي .

* نشر في العديد من الصحف و المجلات الكردية .

* صدر له : -

- (غابة ذلك السفح) 1978 .

- (القلق) 1985 .

3 - (الثلج الدافئ) 1992 .

1 - الشبك

حدقت إلى السماء

فلم تقع عيني

على أي زرزور

من تلك الزراير

التي هاجرت العام الماضي

فاستغربت ذلك
و تساءلت مع نفسي
منذها :
ترى هل من شباك
في المهجر ؟ !

2 - تفادي

إن هذا البلبل يتجنبني
و يوكر بعيدا عني
دون أن يعلم
بوجود آلاف البلبل
الجميلة الصداحة
مثله

تغرد في قلبي .

3 - ورد

من أجل عينيك
تتفتح كل هذه الورود
و تغتاض
إن لم أقطفها لك
فلا تعاود الأنتشار
في السهول
في الربيع المقبل
و سوف تكف
عن التفتح

قوبادي جلي زادة



* شاعر كردي معروف .

* و من رواد شعر الهايكو باللغة الكردية .

* ولد عام 1956 .

* خريج كلية القانون و السياسة للسنة الدراسية
1976 / 1977 .

* منح عدة جوائز و كرم أكثر من مرة .

* نشر (8) مجاميع شعرية .

* من مؤلفاته (فان إيروتيك مع روستم اغالة ,
ترجمة أرخوان رسول) .

* له أعمال مترجمة إلى العربية و الإنكليزية و
الفارسية و التركية .

* ترجمنا و نشرنا له ضمن مجاميع شعرية
مشتركة و في الصحف و المجلات العراقية و
العربية .

* من قصائده المترجمة للعربية (الحجيج
يمرون من هنا – ترجمة ماجد السوره ميري ,
تعالى لنكون كلبين – ترجمة صلاح زنكنة ,
السرو و غيرها – ترجمة محترم محمد , حرب
الفراشات – ترجمة آزاد برزنجي) .

1 - حلم

عندما تغفو زوجتي
و هي ممسكة بحافة دفترها
فإنها تحلم
بقصيدة مجنحة
لا يواجهه محل
الصائع

2 - سقوط

أضناني التعب
فتوسدت حذائي نائما

عندها حلمت
و قد صار جسدي
ملاذا للأذية
و الجراح

3 - شاي بالحليب

لكم هو أبيض
جسدك
كأنه ساقية من حليب
لكم هو أسمر
جسدي
كأنه ساقية من شاي
فليمزج خرييرهما معا



رفيق صابر



* كاتب و شاعر كردي مغترب .

* ولد عام 1950 في (قلعة دزة) السليمانية –
العراق .

* حاصل على شهادة البكالوريوس في
الآداب من جامعة بغداد 1974 .

- * انتقل للعيش في السويد في عام 1989 .
- * يكتب باللهجة السورانية .
- * أصدر مجموعته الشعرية البكر المسماة (الجذوات تتقد) عام 1976 , و قد أعيد نشرها في إيران عام 1979
- * ثم أصدر مجموعته الشعرية الثانية . المسماة (فيض) عام 1979
- * أصدر الأعمال الشعرية التالية : -
 - احتراق تحت المطر – لندن 1987
 - لاوك هلبجة – بيروت 1989
 - مثنوى – السويد 1990
 - وه رزه به ردينه – ألمانيا 1992
 - ديوان رفيق صابر – السويد 1993
 - المرأة و الظل – السويد 1996
 - ملتقى الضياء – السويد 1997 , و أربيل .
 - العراق 1997

* ترجم له إلى اللغة العربية الناقد (عبدالله طاهر البرزنجي) .

* تم تكريمه من قبل اتحاد الكتاب الدولي الكردي بوسام الشرف 2022 .

1 - تحت المطر

تفرشين ظلك

تحت المطر

و تروحين في قراءة

الكلمات

بينما المطر يغسل

جسد

الظلمة

و الليل مرآة ..

ثمة رهبة قد بللت

وجهك
و سر أضاءه
و ثمة نجمة تغفو
بين كفيك ..



شیرکو بیگس



* شاعر غزير الإنتاج و أديب كردي كبير
و سياسي . (و 1940 السليمانية / العراق – ت
2013 السويد) .

* شارك في اصدار (بيان المرصد) مع نخبة
من الأدباء الكرد 1970 .

* ترجمت أعماله إلى لغات عديدة , و منها (
الإنكليزية , الفرنسية , البولونية , العربية ,
السويدية , الألمانية , الإيطالية , التركية , و
الرومانية) .

* منح عدة جوائز , و منها : -

- جائزة (توخولسكي) الأدبية في السويد .

- جائزة العنقاء الذهبية العراقية .

- جائزة (بيره ميرد) .

* كان عضوا في برلمان إقليم كردستان العراق
في دورته الأولى .

* شغل منصب وزير الثقافة في حكومة إقليم
كردستان العراق , و استقال من منصبه لاحقا .

- * أشرف على (مؤسسة سرديم) للطباعة و النشر منذ عام 1998 و حتى وفاته .
- * نشر أول مجموعة شعرية في عام 1968 .
- * نشر أكثر من (30) كتابا .
- * من أعماله : -
- ضياء القصائد - شعر 1968 .
 - هودج البكاء - شعر 1969 .
 - كاوة الحداد - مسرحية شعرية 1971 .
 - انا باللهب ارتوي - شعر 1973 .
 - الغزالة - مسرحية شعرية .
 - الغبش - شعر 1978 .
 - انشودتان جبليتان - شعر 1980 .
 - الشيخ و البحر - رواية مترجمة لهماغواي 1982 .
 - الصليب و الثعبان .
 - يوميات شاعر .

- مرايا صغيرة - شعر .

1 - القامة

أنا ألم طويل القامة
أبصر الكلم
أنى كان ,
بمجرد لمحة ..
و يراني الأعوز
أنى كان
دون أن أتسلق
كتف هم
آخر .. !

2 - انحناء

زهرة خزامى

انحنى للعليق

تلثم يده

و ما أن انتهت من ذلك

و انتصبت واقفة

حتى تخضبت سيقان

العليق

باللون الأحمر

فتكور حسرة

على اللون

الأصفر !!

3 - الكرسي

إن الكرسي
الذي أجلسوا عليه
ذاك الشاعر
و قتلوه
قد أضحى خيراً
شاهد
على ذلك الجناح
فقد عاش
ليشهد موت الجلال
و كيف جلس عليه
العتق ...

4 - تعليم

كانت (جميلة) تجدل *
شعر (الجزائر) المسترسل
بأسرارها
و تقول :
أيها الوطن ,
إن قطعوا يدي اليمنى
لعلمت اليسرى
كيف تكتب اسمك
و إن قطعوا يدي اليسرى
لجعلت أصابع قدي
تعتاد كيف تكتب
اسمك ,
و إن بتروا أطرافي

الأربعة ,
سأكتب اسمك بالصراخ
و إن همد
صراخي ,
أكون قد علمت نظراتي
كيف تحفر اسمك
في عيون الأوجال
التي يستشعر بها
جلاوزة الغرف
الباردة
أيها الوطن ..

* إشارة إلى المناضلة (جملة بوحيرد)
الشخصية الجزائرية المعروفة و أيقونة الثورة
الجزائرية .

5 - تمثال

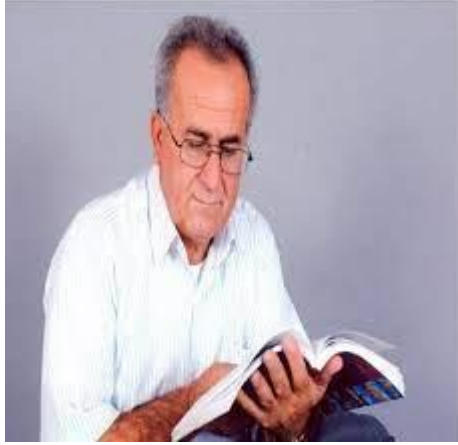
سيأتي اليوم
الذي تعتصم فيه
تماثيل الدنيا
فلا تتشامخ
احتجاجا
لعدم مشاهدتها
منذ أن وجدت
تمثالا منحوتا
ل (أديسون) *
بجانب آلاف التماثيل

* توماس أديسون (1847 – 1931) العالم
الفيزيائي الأمريكي المعروف و مخترع العديد

من الالات الكهربائية و منها المصباح
الكهربائي .



كريم دشتي



* شاعر و كاتب و مترجم كردي معروف .

* ولد عام 1955 في أربيل – العراق .

* أنهى دراسته الجامعية عام 1980 و حصل
على شهادة البكالوريوس في القانون

* نشر أكثر من (16) كتابا شعريا .

* ترجم إلى اللغة الكردية و عن العربية و
الفارسية خمس روايات : -

- الجذور .

- رحلة إلى الشرق .

- نداء البرية .

- الأغواء الأخير نيكوس .

- رامبو فصل في الجحيم .

* نشر أول مجموعة شعرية بعنوان (الثرى و
النسر) عام 1980 .

* ثم أصدر مجموعته الثانية الموسومة (فرسان
الثلج) عام 1981 .

* من مؤلفاته : -

- الأرض و الصقر .

- شجرة الحكمة .

- سفر النار .

- الكتاب المقدس للعشاق .

- كتاب الماء .

* و القصيدة أعلاه مترجمة عن مجموعته
الشعرية الأولى .

* له قصائد مترجمة إلى الفارسية و العربية و
السويدية و الإيطالية و الإنكليزية .

1 - شاعر

هل من أحد ,

يشعل ليلاً

سراج الكلمات المغتربة

بحثاً عن العمر

المهدور

مثلما يفعل الشاعر ؟!

هل من أحد

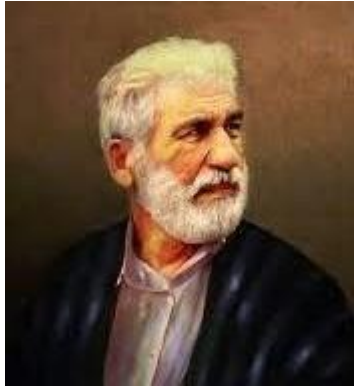
في هذا العالم ,

يتجشم من العناء

مثلما الشاعر
ليعرف كم هو صعب
التأمل ؟ !



عبدالله بشيرو



* شاعر و أكاديمي و مترجم كردي بارز .

* ولد في بيركوت , أربيل – العراق في عام
1946 .

* درس في معهد تدريب المعلمين في محافظة
أربيل .

* شارك في المؤتمر التأسيسي لاتحاد الكتاب
الكرد 1970 .

* هاجر إلى الاتحاد السوفيتي (سابقا) في عام
1973 .

* حاصل على درجة الماجستير في الترجمة
(إنكليزي - روسي) من معهد موريس توريز
- موسكو 1979 .

* حاصل على شهادة الدكتوراه في فقه اللغة
1984 .

- نشر أول قصيدة له في عام 1963 .

* و أول مجموعة شعرية في عام 1967 .

* من أعماله : -

- الصنم المحطم .

- ما من ليلة إلا و أحلم بكم .

- الدموع و الجراح .

- رسائل ليلية لشاعر عطشان .

* له أعمال مترجمة إلى عدة لغات .

* مقيم في فنلندا منذ عام 1995 .

1 - الرؤية

اعلموا جيدا

أيها الأصدقاء ,

اعلموا جيدا

أيها الأعداء :

مثلما أنا مؤمن ب (زرادشت) *

و (آويستا) **

مثلما أنا مؤمن بالله ..

كذلك أنا مؤمن

بحمل الرؤية

و لكن أضعاف

أضعاف ذلك ..

* زرادشت : مؤسس الديانة القديمة للفرس
- الزرادشتية .

** أويستا : الكتاب المقدس لأتباع هذه الديانة .



أنور مصيفي

- * شاعر و كاتب مقال كردي معروف .
- * أبصر النور عام 1954 في مصيف صلاح الدين في محافظة أربيل – العراق .
- * أصدر مجموعته الشعرية البكر (خور بارين) عام 1978 .
- * ثم أصدر مجموعته الشعرية الثانية (جاريكى تر خور بارين) عام 1984 .
- * ثم أصدر مجموعته الثالثة الموسومة (الثياب) .
- * ترجم له و لغيره من الشعراء الكورد الشاعر (مكرم رشيد طالباني) في (شدو القبح) الصادر عن (دار الغاؤون) في بيروت – لبنان 2012 .

1 - للأطفال

لو كنت أصغر سنا
لصيرت مقتلتي
مصباحا
كي لا تفوح رائحة
الظلمة
من أمسيات مدينتي ..
لو كنت أكبر عمرا
لصيرت راحة يدي
سبورة سوداء
كي لا تفوح
رائحة الخوف
من جدران مدرسة
قريتي ...

2 - انزعاج

ليتني كنت نفاخة

لهام بي أحد الأطفال

حبا

و لو لعدة سويغات ,

و ربما دفعته للبكاء

حسرة ..

ليتني كنت شربة

راح ,

لتجرعني أحد الرهبان

و قد أمسى به الليل ..

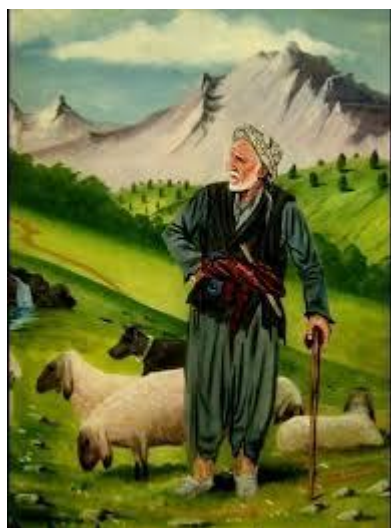
ليتني كنت سجادة

صلاة

لفرشتني امرأة

تقية ,
و صلت علي خاشعة
و لو لمرة واحدة
ليتني ما كنت
شاعرا ..





نجيبة أحمد

- * كاتبة وشاعرة و مترجمة كردية مقروءة .
- * ولدت عام 1954 في كركوك .
- * و فيها أنهت مراحل الدراسة الابتدائية و المتوسطة و الثانوية .
- * درست اللغة الكردية و آدابها في جامعة السليمانية / العراق .
- * بدأت الكتابة منذ أواسط السبعينيات من القرن الماضي , و في عام 1976 على وجه التحديد .
- * صدر لها : -
- وطن الأم (ترجمة) ط2 / 1992 .
- راسان (مجموعة قصصية) 1994 .
- بكاء الربيع 1994 .
- فراشات الموت (قصص قصيرة) 1998 .

- غزالة خلقت من الماء 2005 .

1 - الموقف (مقاطع من قصيدة)

يلاحقونك في الغسق
فنتترك خلفك المدينة مكرها
عندها أحبس أنفاسي
كذلك يفعل الأطفال الرضع في المهود
و النغران في الأوكار
كي لا تتبح عليك الكلاب
النباجية الرابضة
عند باب السلطان
و عندما ينبلج الصبح
نبكيك جميعا بمرارة ..

يا من تعكس صفحات عمره
تاريخ هموم هذه الأرض
و سن الأشجار
و بسالة جبال كردستان
عذرا
فما عادت أشعاري
تدعو إلى الضحك
و الابتسام
لأن وجنات الشوارع
و الأرصفة
قد صارت تقطر دما
لأن أشجار اللوز ..
قد مزقت الخمار الثلجي
لنتدثر بدثار أحمر
اللون ,

لأن كل ما يقع بين قامة الأرض
و صفحة السماء
قد صار مضرجا بالدماء .

يطاردونك في الغسق
فيتراءى لي كللك
كأنه خضم
تولد فيه كل لحظة
أسماك الهموم الصغيرة
بالملايين ,

فتتراءى لي نفسي
في هذا الخضم ...

يلاحقونك في الغسق
فتتراءى لي هامتك
كأنها شلال ساه

تعترض طريقه آلاف الألوف
من الصخور
و العوارض ,
و لكن دون أن يكف عن الترحال ,
دون أن يسكت عن الغناء
فتتراءى لي نفسي
قبالة هذا الشلال المنهمر ,
كانها حفنة ماء
لا تكاد تستقر
على وجاد ,
فتتجرف مع سيله
العارم ..

مارف عمر كول



* شاعر وأديب و أكاديمي كردي من مواليد
1956 قرية (هه شه زيني) في ناحية (
سنكاو) التابعة لقضاء (جمجمال) في محافظة
السليمانية – العراق .

* حاصل على شهادة البكالوريوس من كلية
القانون و السياسة / جامعة بغداد 1982 .

* و على شهادة الماجستير من جامعة (كييف)
في أوكرانيا 1990 .

* و على شهادة الدكتوراه من نفس الجامعة
1995

* عمل في جريدة (برايه تي) و جريدة (هاوکاری) , و نشر في معظم الصحف و
المجلات الكردية .

* عمل عميدا لكلية القانون / جامعة (كويه) .

* ثم عميدا لكلية القانون / جامعة السليمانية .

* صدرت له مجموعة شعرية بعنوان (العش
المتداعي) عام 1985 .

* له العديد من البحوث و الدراسات القيمة .

* رحل في 15 كانون الثاني 2022 عن عمر
ناهز ال (65) عاما .

1 - الدخان و العنقود

عندما يكرمني الغم
أغرق وجهي
في دخان سيكارتني
شيئاً فشيئاً
و لكن دون أن أختنق
و إن حزن قلبي
و دفعني للبكاء ,
حيث سيهمع دمعي
فتسقط قطراته
على ارض
مغروسة بشتلة
ظمأى
وتنمو ,
فتغدو دموعي
عنقودا
حول جيدها !



مسعود بریشان



* شاعر كردي من مواليد أربيل 1958 .

* يكتب منذ بداية السبعينيات من القرن الماضي

.

* صدرت له مجموعة شعرية بعنوان (هه نكاو
كه ويت ناكات) عام 1978 .

1 - القبج

أنت رفيق الجبال
و الجداول و الوديان
حر أنت ,
تمقت القفص الضيق
بينما كل الناس
يرومون حبسك
داخل القفص
أيها القبج
عندما تحبس ,
كف عن إرسال صوتك
مغنيا ,
و عندما تطلق نحو الذرى

و سفوح الجبال ,

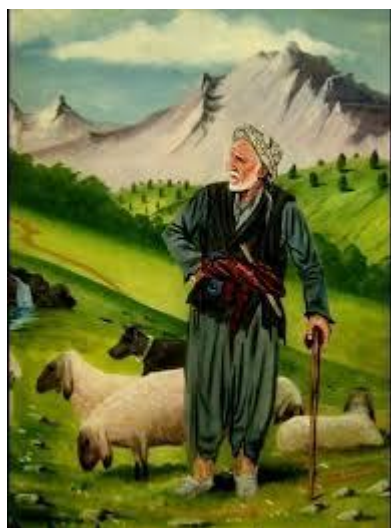
صدح للعالم

محتفلا

و انشد أغنية

العتق .

القبح , الحجل : طائر من التدرجيات , يتميز
بجماله و صوته الرخيم . يسمى (كه و) بالغة
الكردية .



الملحق رقم (1) : صور أخرى
للشعراء و أغلفة بعض كتبهم .



لطيف هلمت



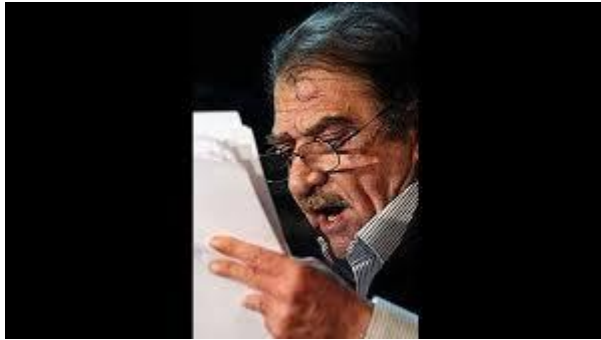




نوزاد رفعت

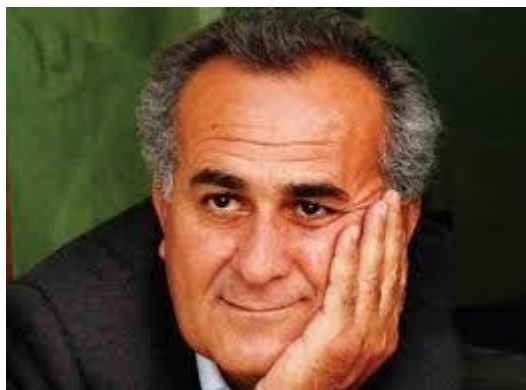


قوبادي جلي زادة

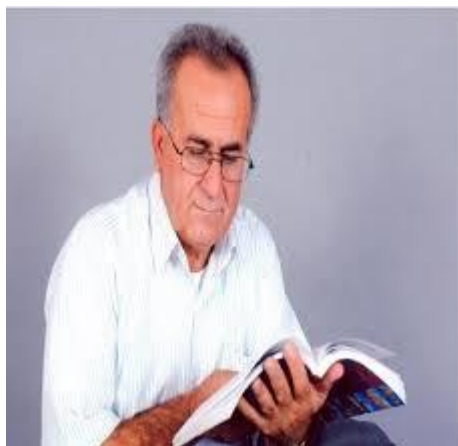


شیرکو بیکس





کريم دشتي





عبدالله بشيو



مارف عمر كول



مسعود بریشان

الملحق رقم (2) (أضاميم من الهايكو الكردي)

أضاميم من الهايكو الكردي

ترجمة : بنيامين يوخنا دانيال



1 - قوبادي جلي زادة .

(1)

ثور

داخل حقيبة طفل -

غلاف كتاب

(2)

تسرق الحراشف

من ثوب القمر :

الأسماك

(3)

تكسر الريح ذراع

شجرة الرمان :

يجبرها الثلج

(4)

تكف جدتي عن تناول الطعام

من صحنها :

حصة العصافير

(5)

أترقب تساقط القمر

لأللم شتاته من أجلك

داخل سلة

(6)

يطارد الدجنة في الصباح

و يجلب الشمس أمام النافذة :

الديك الجسور

(7)

ما برح يرن

الهاتف النقال

في جيب الشهيد

(8)

مصطفة

أمام محل كاتب اللافتات :

إناث الزرزور الأرامل

(9)

لا تكف الريح عن البحث عنه

جاهلة وقوعه في الينبوع :

- القمر

(10)

جنينة ورد -

تعشعش فيها الفراشات :

فساتين أمي

(11)

تحلق متراقصة

غير عالمة بمقتل البستاني -

الفراشة !

(12)

تمد رقبتها للفوز برؤية جارتنا

دون جدوى :

وردة في أصيص

2 - د . ملكو أحمد كريم

جدار متشح

بقوس قزح -

زهور النازناز *

طريق

يفضي بي إلى الحزن :

شريط أسود على صورة أبي

يبلغ الجمال منتهاه

مختصرة العمر كله في موسم واحد -

الفراشة

3 - سمائل عزمي / إيران

تساقط الثلج قبل أوانه !

معطفي الذي نسيته

في البيت

عندما مشينا

سمعنا خشخشة أوراق الشجر

من تحت أقدامنا

يرقد في وداعة

تحت ورقة راوند - **

صغير السلحفاة

4 - سهيلة ميهمي / إيران

تيار ثلجي

يصيب الشجرة الوداعة -

صرير الغصن

صوت الاختناق

الكامن في سكون البركة -

حصاة

5 - سمو أحمد رشيد

تخفي دموعها
في شعر دمية -
امراة عاقر

سوف لن أذهب إلى جبهات القتال
ما من سبيل للموت
في غير حضنك !

6 - دلفين صادق
لا تستطيع السفر
جواز سفرك
هو قلبي

غمامة في أعنان السماء
تطير محلقة دونما أجنحة -
أحلامي

7 - إبراهيم هورامي

يمامة ,

شجرة جرداء

حكايتي !

يحلو عمري

المر

بابتسامتك

حفرة سحيقة

مئات الجماجم -

الأنفال ***

9 - سرهنك خاموش

يقرع باب وحدتي

ليضع جواز سفره في جيبي -

الرحيل

مبللة هي الحروف

التي تجلبها لي الريح -

رسائل المطر

9 - روناك آلتون

لوحة غير مكتملة

فقدان جميع الألوان

وفاة أبي

جثة هامة

تتدلى من مشنقة الاذن -

القرط

يمسك بيدي بدلا من أبي
يقودني إلى حافة الموت دون أن يقبرني -
ظل الشيخوخة

10 - هافان محمد
زجاجة عطر منسكبة
عطرت الحياة بأريجها الفواح :
أنفاس الأم

11 - أكرم هواس
لباس من الوجع
تم خياطته ليغطي قامتي كاملة :
الوحدة

12 - أحمد عبدالرزاق
بركة جافة

سماء ملبدة بالغيوم :

ضفدع باشو السعيد ****

13 - حسين لطيف

يأتي عدة مرات خلال السنة

ليغسل الآثام السائدة في المعمورة -

المطر

تلف به جثامين الجند

رمزا للسلم -

قماش أبيض اللون

14 - حلمي عمر

كأنه سهم

تصوبه السماء بإزاء البحر -

صياد السمك

تهب كل الدنيا
إلى مراهق معوز -
رسالة من فتاة

15 - دليير محمد
قادما من حقول الغمام
بأرجله المبللة -
المطر

16 - جمال صديق
عربة
تنقل أوراق الشجر المتساقطة -
ساقية ماء

17 - علي أمين

لا يترك ثدي الشجرة

و هو ميت -

برعم ورقة ...!!

تدفن في بدنها

رفاة آخر ورقة متساقطة ,

الشجرة الأم

18 - به ري عبدالله

يصنع مطرقة من اللهب

من أجل تمثال كاوة في عفرين *****

نوروز

يجر عني كل عام

كأسا من السم الزعاف -

العمر

19 - رزكار جباري

أُحدق إلى نفسي

في كفي -

البخار الذي يغطي وجه المرأة

انهمر بعض المطر

في النهر -

أهو سر البقاء ؟

ورقة شجر تتساقط

ليصفر لونها -

ينبوع ماء

20 - سامان كردي

ثمة نور يشع

خلف كل نافذة موصدة -

يحرق نفسه !

حبيبات ماء متجمدة

قلادة على جيد السماء -

الصقيع

قارب بدون شراع

من يعلم أين سيرسو -

ورقة شجر لم تتساقط بعد

21 - مهدي فاتح عمر

من أين لك كل هذه الحلاوة ؟

لنتسببي بإصابة الرجال بالسكري

من نظرة واحدة فقط !

22 - صباح سر دم

اهدأ سمفونية يمكن أن تنعم بها الروح

من المهد إلى القبر -

تهويدة الأم

شعر النهر

المسترسل فوق أكتاف الجبل -

الشلال

23 - روز هلبجي

يهجع

ملفوفاً بالدجنة -

السراج

24 - آرام حاجي

موسيقى صامتة

- نرقص على أنغامها

الزلال

25 - سوران علي آغا

ساعي البريد

يوزع عطور الورود في الربيع -

نسيم عليل

26 - سردار حميد

يضع يعسوب الربيع *****

خرطومه في فتحة التينة

- ذروة الشبق

* زهور النازناز : ورد البريين , رجلة الزهور
 , زهرة صباح الخير .

** الراوند : ربوأس باللغة الكردية . عشبة
برية تؤكل , تنمو في المناطق الجبلية .

*** الانفال : إشارة إلى العملية العسكرية
التي تعرض لها أكراد العراق بعيد الحرب
العراقية الإيرانية 1988 .

**** باشو : الشاعر الياباني الكبير (ماتسو
باشو) (1644 – 1694) .

***** كاوة : الشخصية الرئيسية في عيد
نوروز عند الكرد وفقا للأساطير (ويكيبيديا) .
عفرين : مدينة سورية غالبية سكانها من الأكراد
شهدت عمليات عسكرية دامية .
***** اليعسوب : ذكر النحل .

- قوبادي جلي زادة : شاعر كردي معروف .
من رواد الهايكو . ولد عام 1956 . خريج كلية
القانون و السياسة 1976 / 1977 . منح عدة
جوائز و كرم أكثر من مرة . نشر (8) مجاميع
شعرية . من مؤلفاته (فان إيروتيك مع روستم
اغالة , ترجمة أرخوان رسول) . له أعمال
مترجمة إلى العربية و الإنكليزية و الفارسية و
التركية . . ترجمنا و نشرنا له ضمن مجاميع

شعرية مشتركة و في الصحف و المجلات
العراقية و العربية . من قصائده المترجمة
للعربية (الحجيح يمرون من هنا - ترجمة ماجد
السوره ميري , تعالي لنكون كليين - ترجمة
صلاح زنكنة , السرو و غيرها - ترجمة محترم
محمد , حرب الفراشات - ترجمة آزاد برزنجي
(.



- د . ملكو أحمد كريم (ملكو كلاري) : شاعر
هايكو و تانكا و هايييون و أديب و أكاديمي و
مترجم . ولد عام 1974 (كلار) . من رواد

الهايكو الكردي . حاصل على شهادة الماجستير في الأدب و النقد الأدبي العربي من جامعة تكريت و على شهادة الدكتوراه . يكتب بالكردية و العربية و الإنكليزية . منح عدة جوائز و كرم لعدة مرات . أسس (نادي الهايكو الكردي) في عام 2017 . من أعماله (أناشيد ميزوبوتاميا – هايكو) و (قصيدة النثر عند جماعة كفري : دراسة في الجذور التاريخية – بالاشتراك مع د . ظاهر لطيف كريم 2021) و (فن الرثاء عند الرجال و النساء في الشعر العربي حتى نهاية عصر الخلافة الراشدة : دراسة موازنة 2014) و (المقدمات المصاحبة في شعر خليل حاوي – دراسة سيميوطيقية , بالاشتراك مع رمضان محمود كريم و كوثر محمد أحد 2022) و (الهايكو من اليابان إلى كردستان) و (بنية الصورة المركبة في الهايكو العربي و الكردي) . رئيس تحرير مجلة (هايكيست) المعنية بشعر الهايكو باللغة الكردية . له قصائد مترجمة إلى السويدية و الإنكليزية و اليابانية و الدنماركية و العربية .



1 - مجلة (هايكيست - باللغة الكردية)
الأدبية النقدية الصادرة عن نادي الهايكو الكردي
, العدد (2 / 2019) . كرميان - كلار -
العراق .

2 - الهايكو من اليابان إلى كردستان - باللغة
الكردية , د . ملكو أحمد , مطبعة كارو , العراق
. 2018

يانەى شيعرى هايكوى كوردى

Kurdish Haiku Club
يانەى شيعرى هايكوى كوردى

سەكۆيەك بۇ هايكونووسان و عاشقانى هايكو

كورد俳句クラブ
نادى الهايكو الكوردى
بەسەرپەرشتى: مىكو نەحمەد

تەنكا
هايپوون

هايكو
سەينريو

Email: Milko.Ahmad@garmian.edu.krd Mobil: 07701900020

يانەى شيعرى هايكوى كوردى

Kurdish Haiku Club
يانەى شيعرى هايكوى كوردى

سەكۆيەك بۇ هايكونووسان و عاشقانى هايكو

كورد俳句クラブ
نادى الهايكو الكوردى
بەسەرپەرشتى: مىكو نەحمەد

تەنكا
هايپوون

هايكو
سەينريو

Email: Milko.Ahmad@garmian.edu.krd Mobil: 07701900020

يانەى شيعرى هايكوى كوردى

Kurdish Haiku Club
يانەى شيعرى هايكوى كوردى

سەكۆيەك بۇ هايكونووسان و عاشقانى هايكو

كورد俳句クラブ
نادى الهايكو الكوردى
بەسەرپەرشتى: مىكو نەحمەد

تەنكا
هايپوون

هايكو
سەينريو

Email: Miko.Ahmad@garmian.edu.krd Mob: 07701900020

المحتويات

كلمة . ص 4

في الشعر . ص 6

* لطيف هلمت . ص 8

1 - الريح العصف

2 - مداعة

3 - بعض الأسرار

4 - زائر

5 - معرض الأيام

6 - رائحة

7 - المستقبل

8 - لوحة

9 - الفخ

10 - غلطة

11 - عيد الميلاد

12 - السنارة

13 - أطفال السحب

14 - سلاله الرمال

15 - أين ؟

* نوزاد رفعت . ص 27

1 - الشبك

2 - تفادي

3 - ورد

* قوبادي جلي زادة ص 31

1 - حلم

2 - سقوط

3 - شاي بالحليب

* رفيق صابر ص 36

1 - تحت المطر

* شيركو بيكس ص 40

1 - القامة

2 - انحناء

3 - الكرسي

4 - تعليم

5 - تمثال

* كريم دشتي ص 50

1 - شاعر

* عبدالله بشيو ص 54

1 - الراية

* أنور مصيفي ص 58

1 - للطفل

2 - انزعاج

* نجبية أحمد

1 - الموقف

* مارف عمر كول ص 68

1 - الدخان و العنقود

* مسعود بريشان ص 72

1 - القبيج

الملحق رقم (1) صور آخر للعراء و أغلفة

بعض كتبهم . ص 77

الملحق رقم (2) أضاميم من الهايكو الكردي .

ص 87



أربيل – العراق

2025